

Klinika/praksa: [Klinik / Praxis:]



Podaci o pacijentu: [Patientendaten:]

serbisch

Narkoza je predviđena za sledeću operaciju/tretman/ispitivanje:
[Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:]

dana: [am (Datum):]

Poštovani pacijenti, dragi roditelji,

radi eliminacije bolova u predstojećem zahvatu, anesteziolog (u daljem tekstu lekar) će Vam preporučiti jednu od dalje navedenih anestezija (primena anestezije).

Ove informacije služe za pripremu informativnog razgovora sa lekarom. U razgovoru će Vam Vaš lekar objasniti prednosti i mane planiranog postupka anestezije u odnosu na alternativne metode i informisati Vas o Vašim rizicima. On će odgovoriti na Vaša pitanja kako bi otklonio strahove i zabrinutost. Zatim možete dati Vašu saglasnost za predloženu anesteziju. Nakon razgovora ćete dobiti kopiju ispunjenog i potpisanog upitnika.

ODVIJANJE RAZNIH POSTUPAKA

ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

Izbor pogodne anestezije zavisi od raznih faktora. U to spadaju posebno stepen težine, vrsta i trajanje zahvata kao i Vaše opšte stanje odn. udružene bolesti.

Za vreme anestezije i celokupnog zahvata, Vaše vitalne funkcije (npr. krvni pritisak, srčani rad, saturacija), biće pod stalnim nadzorom, tako da u slučaju problema mogu da se donesu odmah protivmere. Preko stalne venske kanile na ruci odn. podlaktici, moguće je u svakom trenutku davanje infuzija i lekova.

Lekar će označiti krstićem planirani postupak i o tome porazgovarati detaljnije sa Vama.

Opšta anestezija (narkoza) Allgemeinanästhesie (Narkose)

Kod ovog postupka, pomoću lekova se dostiže stanje slično dubokom snu i održava se do kraja zahvata. Pri tom je u potpunosti isključena svest i osetljivost na bol.



Pre nego što počne narkoza, lekar će Vas zamoliti da udišete kiseonik preko maske. Potom uvodi narkozu u b r i z g a v a n j e m narkotičkog sredstva u venu ruke, koja ima brzo dejstvo. Ovo je dovoljno za narkozu za

veoma kratke zahvate (**intravenska kratkoročna narkoza**). Ukoliko zahvat traje duže, narkoza se održava stalnim dodavanjem. Eventualno se dodaju lekovi, kao npr. sredstva protiv bolova i sredstva za opuštanje mišića (relaksanti). Zbog dejstva narkoze moguće je ograničen, ili barem smanjen kapacitet disanja, tako da se po pravilu, za vreme narkoze, primenjuje mehanička ventilacija.

Ovo se odvija preko **maske** (kod kratkih zahvata), koja se stavlja na usta i nos, ili preko creva za disanje (tubus). Crevo se preko usta ili nosa umeće u dušnik (tzv. **intubacija**). Dodatna meto-

da je da se umetne specijalno crevo sa takozvanom **laringalnom maskom**, kroz usta, do grkljana. Intubacija omogućava visok stepen sigurnosti za disajne puteve i štiti pluća od ulaska želudačnog sadržaja.

Posle zahvata, lekar prekida unos narkoze. Probudićete se kao iz dubokog sna. Čim budete sposobni da dišete samostalno, maska, laringalna maska ili crevo za disanje biće odstranjeno. Po pravilu ćete biti pod nadzorom posle buđenja, sve dok sve važne funkcije organa ne budu stabilne i dok ne budete budni u potpunosti.

Lokalna anestezija (infiltracijska anestezija) Lokalanästhesie
Kod nekih zahvata, dovoljno je ubrizgavanje lokalne anestezije direktno u/ili oko predela zahvata, kako bi se eliminisao bol u usko ograničenom segmentu.

Regionalna anestezija (vođena anestezija) Regionalanästhesie
Regionalnom anestezijom se umrtvljuju nervi, koji doduše zbrinjavaju segment zahvata, ali su udaljeni. Na taj način, osetljivost na bol je eliminisana u celom telu. Ostaje budni, možete da komunicirate, ali ne osećate bol.

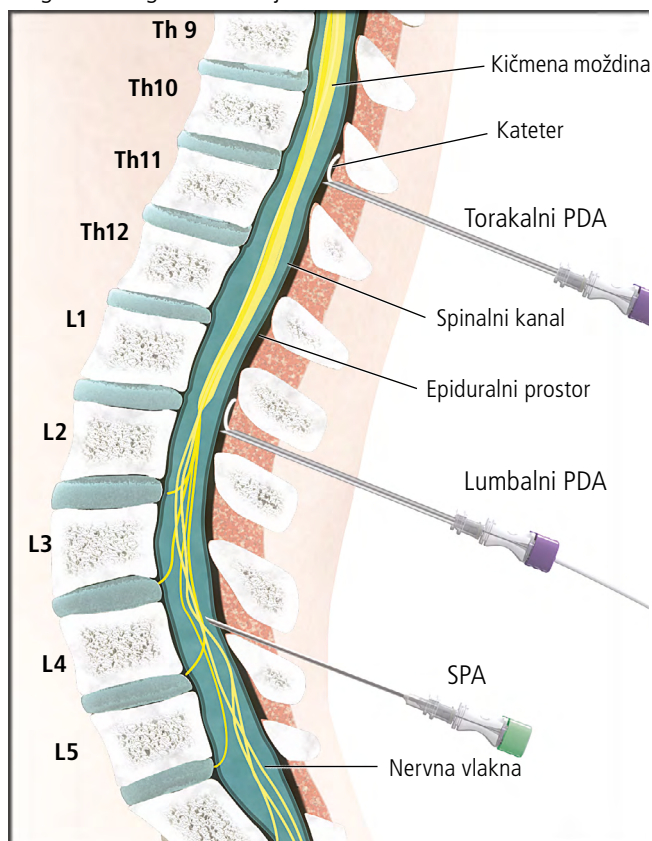
Anestezija može da se daje jednokratno, odn. preko sintetičkog creva (katetera) više puta i konstantno. Umetanje katetera služi često za delotvorno lečenje bolova posle operacije. U određenim slučajevima mogu da se kombinuju razni postupci ili sa anestezijom. U daljem tekstu opisaćemo najčešće primene regionalne anestezije. Ukoliko je za Vas pogodan drugi postupak koji ovde nije naveden, lekar će Vam dati detaljna obaveštenja.

Spinalna anestezija (SPA) Spinalanästhesie (SPA)

Ovaj postupak pogodan je za umrtvljivanje nerava koji vode do koštane srži. Ovde se blokiraju segmenti nerava koji se nalaze u kanalu koštane srži i napunjeni su tečnošću koja oblaže mozak i kičmenu moždinu- likvor (spinalni kanal), ubrizgavanjem anestezije.

Punkcija se vrši u sedećem stavu ili na boku. Lekar će zatražiti da se skupite. Opipaće Vaša leđa i obeležiti, otprilike u visini struka, mesto za punkciju. Ovo mesto se dezinfikuje, pokriva sterilnim kompresama i uvodi se lokalna anestezija. Važno je da se ne pomerate za vreme punkcije. Preko igle vodice lekar provlači tanku iglu kroz međupršljenski prostor, u kanal koštane srži koji

je napunjena likvorom, tzv. likvorni prostor. Ako likvor kaplje iz otvora igle, onda to pokazuje pravilnu poziciju vrha igle. Tada je moguće ubrizgati anesteziju.



Dejstvo nastupa za nekoliko minuta. Prvo ćete osetiti toplotu u nogama. Potom se eliminiše osećaj bola u celokupnom donjem delu tela i ograničava se odn. zaustavlja sposobnost kretanja.

Periduralna anestezija (PDA) Periduralanästhesie (PDA)

lumbalno lumbal torakalno thorakal

Kod ovog postupka umrtvljuju se nervi koji vode od kičmene moždine do mesta zahvata. Za to se blokiraju segmenti nerava koji prolaze kroz prostor blizu kanala kičmene moždine (periduralni prostor), ubrizgavanjem anestetika.

Punkcija se vrši u sedeći ili na boku. Lekar će zatražiti da se skupite. Opipaće Vaša leđa i obeležiti, otprilike u visini struka, u zavisnosti od mesta zahvata, mesto punkcije (tzv. **lumbalni PDA**) ili grudne kosti (tzv. **torakalni PDA**). Prvo se mesto punkcije temeljno dezinfikuje, stavljaju se sterilne komprese i uvodi se lokalna anestezija. Važno je da se ne pomerate za vreme punkcije. Lekar će potom provući šuplju iglu između pršljenova do prostora blizu kanala kičmene moždine. Preko ove igle pažljivo uvodi veoma tanak i savitljiv kateter (PDA-kateter). Posle izvlačenja šuplje igle, uvodi anesteziju preko katetera.

Dejstvo nastupa uglavnom posle 15-30 minuta. Prvo ćete osetiti toplotu u nogama. Potom se eliminiše osetljivost na bolove u predelu grudnog koša i/ili trbuha, donjeg dela tela i nogu, i ograničava se ili eliminiše pokretljivost.

Ako je kateter neophodan zbog tretmana bolova posle zahvata, onda se fiksira i stavlja se zavoj.

Aksilarna anestezija pleksusa Axilläre Plexusanästhesie

Ovim postupkom lekar umrtvljuje snop nerava na ruci (pleksus ruke), koji obuhvata nerve koji polaze od vratne kičme i prolaze kroz aksilarnu šupljinu. Tako eliminiše bolove u celoj ruci.

Postupak je posebno pogodan za zahvate na ruci, podlaktici i delovima nadlaktice.

Punkcija se vrši u ležećem položaju. Čim ruka bude u odgovarajućem položaju, lekar opipava mesto punkcije u Vašoj aksilarnoj šupljini i obeležava ga. Potom se ovo mesto temeljno dezinfikuje, stavljaju

se sterilne komprese i uvodi se lokalna anestezija. Važno je da se ne pomerate za vreme punkcije. Lekar iglom traži snop nerava. On je okružen, zajedno sa krvnim sudovima, funikulusom (tzv. međa krvnih sudova-nerava). Kratkotrajni osećaj „elektriciteta“ je normalna pojava i nije razlog za uzbuđenje. Radi sigurnog pronalaženja nervnog snopa u koji treba da se ubrizga anestezija, lekar po pravilu primenjuje takozvani stimulator nerava, koji se nalazi na igli. Stimulator šalje nervima slabe električne impulse. Ovi impulsi stimulišu nerve i aktiviraju nevoljne trzaje mišića. Traženje nervnog snopa može da se izvrši i ultrazvučnim pregledom.

Dejstvo nastupa posle oko 10-15 minuta. Prvo ćete osetiti pritisak i toplotu u ruci. Potom se eliminišu receptori za bol od predela ramena i ograničava se ili eliminiše pokretljivost ruke.

U zavisnosti od vrste zahvata, postoji mogućnost da se umrtvi nervni snop na ruci, ispod ili iznad ključne kosti ili na vratu. Lekar će Vam dati posebno objašnjenje ako treba da primeni ovaj postupak.

MOGUĆE DODATNE MERE

MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

Ako Vam je prilikom davanja lokalne ili regionalne anestezije neprijatno u atmosferi operacione sale, ili ako lekar smatra da je potrebno, dobićete malu količinu sredstva za smirenje ili spavanje (sedacija) preko vene. Time zapadate u dubok san i verovatno se nećete sećati zahvata, ili u minimalnoj meri.

U nekim slučajevima davanjem lokalne ili regionalne anestezije nije moguće u potpunosti isključiti osetljivost na bol. Tada može da se doda jako sredstvo protiv bolova ili da se primeni druga anestezija. Ako se uprkos donetim merama ne postigne potpuno oslobađanje od bolova za vreme zahvata ili se pojave drugi problemi, onda je neophodno da se zahvat izvede u narkozi.

SAVETI ZA PRIPREMU I PREVENCIJU

HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Molimo poštuje uputstva lekara i njegovih asistenata. Ponašanje može da varira u zavisnosti od vrste anestezije i zahvata.

Priprema:

Uzimenje lekova: Recite svom lekaru koje lekove redovno uzimate ili ubrizgavate (posebno antikoagulate kao što je Aspirin® (ASS), Marcumar®, Heparin, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel, Eliquis®, Lixiana®, Xarelto®, Pradaxa® i lekovi koji sadrže metformin, tzv. „biguanidi“, kod dijabetičara) ili ako ste u poslednjih 8 dana neredovno uzimali lekove pre intervencije (npr. analgetike poput ibuprofena, paracetamola). Ovo uključuje i sve lekove bez recepta i biljne lekove. Vaš lekar će vas obavestiti ako i za koji vremenski period mora biti prekinuto uzimanje ovih lekova.

Jelo, piće i pušenje: U sklopu priprema za anesteziju, dan pre intervencije treba da se konzumira samo lagana hrana. U principu, 6-8 sati pre anestezije ne sme više ništa da se jede (ni supe, ni slatkiši, kao što su bombone, žvake), pića kao što su sokovi sa pulpom, mleko, supa ili alkohol i ne sme da se puši. Bistre tečnosti uzimati u malim količinama (npr. 1-2 šolje vode ili nezaslađenog čaja) dozvoljeno je do 2 sata pre početka anestezije. Lekar će Vam dati precizna uputstva.

Prazan stomak služi kao preventiva da sadržaj želuca ne bi dospela u pluća. **Zbog toga je važno da Vašeg lekara obavestite, ukoliko niste poštovali uputstvo u navedenom periodu (da ne jedete, ne pijete i ne pušite).**

Molimo vodite računa o tome da skinete kontaktna sočiva, slušni aparat ili druge predmete kao što su naočare, ogrlice, minđuše. Molimo nemojte stavljati šminku i kremu za lice. Konsultujte se sa lekarom da li treba da skidate zubne elemente (zubne proteze), pirsing ili lak za nokte.

Brigu:

Posle zahvata, bićete pod nadzorom sve dok Vam se ne stabilizuju vitalne funkcije. Mučnina i povraćanje zbog anestezije ili sredstva protiv bolova su prolazni i uglavnom se dobro leče.

Posle narkoze, neko vreme ćete posle buđenja iz dubokog sna biti još pospani, odn. privremeno omamljeni. To je normalno i nije razlog za uznemirenost.

Posle regionalne anestezije, anestezija ostaje neko vreme u određenom delu tela. Osećaj i pokretljivost u predelu koji je pod anestezijom, ograničen je za ovo vreme. Zbog toga dotični deo tela morate da zaštitite od neopaženih oštećenja i pritiska, vrućine/hladnoće i povreda.

Posle **ambulantnog zahvata**, potrebno je da po Vas dođe odrasla osoba. Pobrinite se takođe da kod kuće bude osoba koja će Vas nadzirati 24 časa odn. u periodu koji preporuči Vaš lekar. Moć reagovanja je ograničena posle anestezije. Zbog toga, **24 sata** nakon otpuštanja **ne smete aktivno da učestvujete** u uličnom saobraćaju (ni kao pešak), bavite se opasnim aktivnostima i donosite važne odluke.

Molimo **odmah obavestite Vašeg lekara** ili potražite pomoć na klinici, ukoliko **osetite bolove prilikom disanja, jake bolove u leđima ili glavi, probleme sa srcem, disanjem i poremećajem cirkulacije, promuklost, temperaturu, ukrućen vrat, grčeve, nelagodnost, oduzimanje odn. ograničenu pokretljivost, opstipaciju ili otežano mokrenje**. Potrebno nam je hitno lečenje simptoma koji mogu da nastupe nekoliko dana posle zahvata.

U pogledu daljih mera, kao npr. uzimanje hrane, lekova i fizičkih aktivnosti, obavezno se pridržavajte uputstava lekara. Molimo izbegavajte pušenje i alkohol 24 sata posle anestezije.

RIZICI, MOGUĆI KOMPLIKACIJE I NUS POJAVE

RIKIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Opšte je poznato je da **svaka medicinska intervencija sa sobom nosi rizike**. Ako nastanu komplikacije, one mogu zahtevati dodatne mere lečenja ili operacije, a u ekstremnom slučaju mogu biti **opasne po život** ili ostaviti trajna oštećenja. Učestalost neželjenih dejstava i komplikacija zavisi od nekoliko faktora, kao što su npr. starost, opšte stanje, osnovno oboljenje, način života, priroda i težina intervencije. Ozbiljne komplikacije su veoma retke, čak kod teških prethodnih zdravstvenih opterećenja i veoma starih pacijenata. Molimo imajte razumevanja da moramo iz pravnih razloga da Vas obavestimo o svim poznatim rizicima specifičnim za intervenciju, čak i ako oni nastanu samo u izuzetnim slučajevima. Na primer, uprkos pažljivoj anesteziji se ne može sa potpunom sigurnošću sprečiti npr. osećaj bola kao ni buđenje iz anestezije tokom operacije. Gotovo svi pacijenti se ipak ne sećaju toga kasnije. Vaš lekar će detaljnije ulaziti u pojedinačne rizike po Vas. Ali možete i da odustanete od detaljnijeg informisanja. Preskočite onda ovaj deo o riziku i potvrdite to na kraju informisanja.

Opšti rizici

Moguća su oštećenja kože, mekog tkiva ili živaca (npr. putem ubrizgavanja, umetanja katetera, dezinficijensa ili uprkos prikladnom skladištenju). Osećaj trnjenja, paralize i bolovi mogu biti posledice. Najčešće su one privremene. Ponekad može doći do trajnog oštećenja živca ili odumiranja tkiva, i mogu ostati ožiljci.

Alergijske reakcije, npr. na anestetike ili druge lekove mogu izazvati osip, svrab, oticanja, mučnine i kašalj. Teške reakcije poput npr. oteženog disanja, grčeva, lupanja srca ili otkazivanja cirkulacije opasnog po život su retke. Tada mogu nastati između ostalog trajna oštećenja organa, kao što su oštećenja mozga, paralize ili otkazivanje bubrega sa neophodnom dijalizom.

Povreda većih krvnih sudova koji se nalaze u blizini mesta uboda, sa krvarenjem koje zahteva lečenje, je retkost.

U slučaju **jačih krvarenja** može biti neophodan transfer tuđe krvi/krvnih komponenti (**transfuzija**). Time u veoma retkim slučajevima može da dođe do infekcija npr. sa virusom hepatitisa (zapaljenje jetre), veoma retko sa HIV virusom (SIDA), izazivačem BSE (oboljenje mozga) ili drugim opasnim - čak i nepoznatim - izazivačima. Može se izazvati i plućni edem sa otkazivanjem

pluća, pogoršanje funkcije bubrega ili druge opasne imunološke reakcije. Primanje sopstvene krvi je korisno i moguće samo u određenim slučajevima. Posle davanja krvi, preporučuje se kontrolni pregled u razmaku od nekoliko nedelja, kako bi se definitivno isključilo prenošenje virusa HIV-a ili hepatitisa.

Mogu se stvoriti ugrušci krvi (**trombovi**) i izazvati vaskularnu okluziju. Ugrušci se takođe mogu povući i izazvati vaskularnu okluziju drugih organa (**embolija**). To može dovesti npr. do **moždanog udara, otkazivanja bubrega sa neophodnom dijalizom ili plućne embolije** sa trajnim oštećenjima. Ukoliko se daju antikoagulansi kao preventivna mera, povećava se rizik od krvarenja ili naknadnog krvarenja. Davanje heparina može prouzrokovati tešku imunološku reakciju (HIT) s aglutinacijom krvnih pločica (trombocita) i vaskularne okluzije u venama i arterijama.

Infekcije npr. na mestu umetanja injekcione igle, kanile ili katetera sa apscesom šprica ili zapaljenjem vena (flebitis) se u većini slučajeva mogu dobro tretirati antibioticima. Retko je potrebno hirurško lečenje. Nekontrolisana infekcija može dovesti do trovanja krvi (sepsa) opasnog po život.

Modrice (hematomi) na mestima punkcije ili u okolnoj regiji javljaju se povremeno. Tako mogu da nastanu tvrdi, bolni otoci. Uglavnom nestaju bez lečenja, posle nekoliko dana ili nedelja.

Eventualno neophodnim umetanjem katetera u bešiku može doći do **infekcija ili povrede mokraćnog kanala**. Povrede mogu dovesti do sužavanja mokraćnog kanala (striktura), što će eventualno morati da se koriguje hirurški. Infekcije se mogu proširiti na bubreg i mogu dovesti do trajnih oštećenja.

Posebni rizici opšta anestezije

U anesteziji, telo gubi svoje zaštitne reflekse. Tako se i slučajno može otvoriti želudačni izlaz (pilorus). Sadržaj želuca tada može da teče nazad u jednjak (ezofagus) i odatle da dospe u pluća. Ova opasnost postoji naročito kod nepridržavanja uputstava u vezi sa jelom, pićem i pušenjem. U vrlo retkim slučajevima, posledice mogu biti **akutna opstrukcija disajnih puteva** sve do **gušenja ili upala pluća** sa mogućim trajnim oštećenjem plućnog tkiva sve do **otkazivanja pluća**.

Uvođenjem creva za disanje odn. laringalne maske, može doći do sledećih komplikacija: povremeno **gušobolja, problemi sa gutanjem i promuklost**, koji nestaju uglavnom bez lečenja; veoma retko, povrede **vilice, ždrela, glasnih žica ili dušnika**, uz nelagodnost, gušenje, trajne tegobe sa gutanjem i promuklost; **oštećenja zuba**, posebno kod klimavih zuba, karijes, parodontozu ili fiksna proteza (npr. proteze, mostovi, implantanti itd.) do gubitka zuba, koji zahteva stomatološku intervenciju.

Zatvaranje disajnih puteva kontrakcijom larinksa (larin-gospazam) je redak slučaj. Po pravilu se uspešno leči.

U izuzetno retkim slučajevima, kod genetske predispozicije, telesna temperatura usled datih lekova može iznenadno da se poveća (**maligna hipertermija**). Posledice mogu da budu zastoj vaskularnih organa i disanja kao i gubitak funkcije više organa. U takvim slučajevima uvodi se odmah intenzivno medicinsko zbrinjavanje, kako bi se sprečili ovi rizici.

Neko vreme nakon buđenja iz anestezije ćete biti pospani odn. privremeno **dezorijentisani**. Naročito kod starih pacijenata može doći do dugotrajnijih **poremećaja percepcije i svesti ili do trajnih oštećenja sposobnosti razmišljanja, pamćenja i orijentacije**.

Posebni rizici regionalne anestezije

Poremećaji oseta kao npr. **osećaj težine ili utrnulosti, podrhtavanje mišića ili peckanje** u ekstremitetima koji su pod anestezijom, prolaze, prema iskustvu, posle nekoliko nedelja.

Povreda krvnih sudova kod anestezije u ruku i uzrokovano proširenje (pseudo aneurizma) je redak slučaj. Posledica može da bude nelagodnost do paralize ruke.

Ukoliko anestetik slučajno dospe u krv, može da dođe do **grčeva, poremećaja kardiovaskularnog sistema**, sve do nesvesti i zastoja disanja. Dodatno može da dođe do prolazne paralize, ako se sredstvo raširi ili dospe kod PDA u spinalni kanal. Neophodno je hitno intenzivno medicinsko lečenje radi sprečavanja trajnih oštećenja na mozgu.

Dalji rizici spinalne/epiduralne anestezije

Drastično **opadanje krvnog pritiska i pulsa, usporen rad srca i gušenje** sa mučninom i vrtoglavicom su uglavnom prolazni i moraju eventualno da se tretiraju lekovima.

Tokom punkcije može privremeno doći do **bolova** na mestu punkcije, kao i do **osećaja nelagodnosti izazvanih** iritacijom nervnog korena.

Često može da dođe do privremenog **zastoja pražnjenja mokraćne bežike, poremećaja potencije i poremećaja završnog debelog creva**. Može da bude neophodno da se postavi kateter za bežiku radi pražnjenja iste odn. da se donesu druge mere.

Jaki **bolovi i leđima** javljaju se povremeno i mogu da potraju nekoliko dana. Uglavnom se uspešno leče lekovima. Povremeno može da dođe do jake **glavobolje** zbog gubitka moždane tečnosti (likvor) iznad mesta punkcije u kanalu kičmene moždine. Ovi simptomi često prolaze posle izvesnog vremena, uz uzimanje dosta tečnosti, lekova ili mirovanja. U nekim slučajevima može da bude neophodno ubrizgavanje sopstvene krvi i periduralni prostor

(krvni patch). Izuzetno retko mogu da potraju preko godinu dana. U ekstremnom slučaju u predelu mozga može da nastane hematoma (**subduralni hematoma**), nakupljanje tečnosti (**higrom**) ili oštećenje moždanih nerava. Trajni problemi kao npr. **oštećenje vida i sluha**, veoma su retki. Može doći do stvaranja **likvorne fistule** (neprirodna veza sa curenjem nervne vode), koja se, po potrebi, mora hirurški zatvoriti.

Oštećenje nerava ili kičmene moždine usled ubrizgavanja, postavljanja ili uklanjanja katetera, unutrašnje krvarenje, hematomi ili infekcije, su veoma retka pojava. U većini slučajeva može da dođe do privremenih, veoma retko, do trajnih poremećaja funkcije zahvaćenih organa, npr. bežike, creva. Posledice mogu da budu bolovi, preosetljivost, osećaj utrnulosti, poremećaj kretanja u zahvaćenim ekstremitetima, do paralize (ekstremni slučaj je paraplegija).

U izuzetnim slučajevima, usled infekcije može da dođe do upale **moždanih ovojnica** (meningitis). Posledice mogu da budu trajna oštećenja mozga.

Ukoliko se anestezija ubrizga u predeo grudnih pršljenova, veoma retko može da dođe do **povrede porebrice** (pleure). Ako vazduh dospe u grudni prostor, onda potiskuje pluća, tako da plućna funkcija – može da bude trajno poremećena (pneumotoraks). Tada može da dođe do bolova u grudima, kašlja, uznemirenosti, znojenja, povišenog pulsa i gušenja. Vazduh mora da se usisa punkcijom ili postavljanjem drenova.

Pitanja u vezi sa Vašom istorijom bolesti (anamneza) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Molimo pre razgovora sa lekarom odgovorite savesno na sledeća pitanja **i odgovarajuće obeležite krstićem**. Podrazumeva se da će Vaši podaci biti poverljivi. Uz pomoć Vaših podataka, lekar može bolje da proceni rizik zahvata u Vašem specijalnom slučaju **da=ja ne=nein**

pol: m / ž, starost: _____ godina, težina: _____ kg, visina: _____ cm, Zanimanje: _____
 Geschlecht: m / w, Alter: Jahre, Gewicht: kg, Größe: cm, Beruf: _____

Da li koristite u normalnom slučaju pomagala za vid (naočare, kontaktna sočiva, itd.)? Verwenden Sie normalerweise eine Sehhilfe (Brille, Kontaktlinse, etc.)?

da ne

Da li obično nosite slušni aparat? Tragen Sie gewöhnlich ein Hörgerät?

da ne

Da li ste u poslednje vreme bili na lečenju? Wurden Sie in der letzten Zeit ärztlich behandelt?

da ne

Ako jeste, zbog čega? _____
 Wenn ja, weswegen?

Da li ste ranije operisani? Wurden Sie bereits früher operiert?

da ne

Ako jeste, zbog čega i kada? _____
 Wenn ja, weswegen und wann?

Da li je tada prilikom davanja anestezije ili tretmana bolova došlo do komplikacija? Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?

da ne

Ako jeste, koje? _____
 Wenn ja, welche

Da li je kod krvnih srodnika (roditelja, braće i sestara) bilo problema sa anestezijom? Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einer Anästhesie?

da ne

Da li ste nekada dobili transfuziju krvi? Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

da ne

Ako jeste, kada? _____
 Wenn ja, wann?

Da li je bilo komplikacija? da ne

Ako jeste, koje? _____
 Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

Da li postoji trudnoća? Sind Sie schwanger? nisam sigurna da ne nicht sicher

Da li dojite? Stillen Sie? da ne

Podaci o lekovima: Angaben zur Medikamenteneinnahme: da ne

Da li su Vam potrebni lekovi za sprečavanje zgrušavanja krvi i da li ste neke lekove uzeli odn. dobili injekciju u skorije vreme? Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel

Ostalo: _____
 Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt? Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel. Sonstiges:

Kada ste poslednji put uzeli lek? _____
 Wann war die letzte Einnahme?

Da li uzimate druge lekove? da ne

Ako da, navedite: _____

(i lekove bez recepta, prirodne ili biljne lekove, vitamine, itd.)
 Nehmen Sie andere Medikamente ein? Wenn ja, welche? (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

Da li postoje ili su postojala navedena oboljenja ili znaci ovih oboljenja? Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor?

Oboljenje krvi/poremećaj koagulacije? da ne

Povećana sklonost ka krvarenju (npr. česta krvarenja iz nosa, povećana naknadna krvarenja nakon operacija, kod malih povreda ili lečenja zuba, pojačana ili produžena menstrualna krvarenja), sklonost ka hematomima (često modrice bez poebnog razloga)

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z. B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung, verstärkte oder verlängerte Regelblutung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken, auch ohne besonderen Anlass)

Da li kod krvnih srodnika postoje indikacije za oboljenja krvi/poremećaja koagulacije? da ne
Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Alergija/preosetljivost? da ne

Na lekove, namirnice, kontrastna sredstva, Jod, flaster, lateks (npr. gumene rukavice, balon), pollen (trava, drveće), anestetike, metale (npr. svrab od drški naočara, bižuterija ili nitne na pantalonama)

Ostalo: _____

Allergije/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon) Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten). Sonstiges:

Srčana/vaskularna oboljenja? da ne

Infarkt, angina pectoris (bolovi u grudima, teskoba u grudima), srčana mana, poremećaj srčanog ritma, upala srčanog mišića, oboljenje mitralnih zalistaka, zamor prilikom penjanja uz stepenice, operacija srca (eventualno veštački mitralni zalistak, pejs mejker, defibrilator), visok krvni pritisak, nizak krvni pritisak, šlog, proširene vene, upala vena, tromboza, embolija.

Ostalo: _____

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen?

Herzinfarkt, Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge), Herzfehler, Herzrhythmusstörungen, Herzmuskelentzündung, Herzklappenerkrankung, Luftnot beim Treppensteigen, Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator), hoher Blutdruck, niedriger Blutdruck, Schlaganfall, Krampfadern, Venenentzündung, Thrombose, Embolie. Sonstiges:

Oboljenje disajnih puteva/pluća? da ne

Astma, hronični bronhitis, upala pluća, plućni emfizem, apneja u snu (jako hrkanje), paraliza glasnih žica-dijafraome.

Ostalo: _____

Erkrankung der Atemwege/Lungen? Asthma, chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Lungenemphysem, Schlafapnoe (starkes Schnarchen), Stimmband-Zwerchfelllähmung. Sonstiges:

Oboljenja metabolizma? da ne

Dijabetes (šećerna bolest), netolerancija na voćni šećer, giht.

Ostalo: _____

Stoffwechsel-Erkrankungen? Diabetes (Zuckerkrankheit), Fruchtzuckerunverträglichkeit, Gicht. Sonstiges:

Oboljenja štitaste žlezde? da ne

hipotireoza, hipertireoza, nodus, struma. **Schilddrüsenerkrankungen?** Unterfunktion, Überfunktion, Knoten, Kropf. Sonstiges:

Ostalo: _____

Oboljenja bubrega? da ne

Poremećaj bubrežne funkcije (bubrežna insuficijencija), upala bubrega.

Ostalo: _____

Nierenerkrankungen? Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Nierenentzündung. Sonstiges:

Oboljenja jetre? žutica, ciroza jetre. da ne

Ostalo: _____

Lebererkrankungen? Gelbsucht, Leberzirrhose. Sonstiges:

Oboljenja želuca i creva? da ne

uski pasaž u digestivnom traktu, čir na želucu, žgaravica.

Ostalo: _____

Magens-Darm-Erkrankungen? Engstelle im Verdauungstrakt, Magengeschwür, Sodbrennen. Sonstiges:

Oboljenja mišićno skeletnog sistema (i kod krvnih srodnika)? da ne

Urođene ili stečene promene grudnog koša, oboljenja zglobova (eventualno veštački zglob), sindrom ramena-ruke, tegobe sa kičmenim stubom, mišićna slabost, sklonost ka povišenoj telesnoj temperaturi.

Ostalo: _____

Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems(auch bei Blutsverwandten)? angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs, Gelenkerkrankungen (ggf. künstliches Gelenk), Schulter-Arm-Syndrom, Wirbelsäulenbeschwerden, Muskelschwäche, Neigung zur überhöhten Körpertemperatur. Sonstiges:

Oboljenje nervnog sistema? da ne

Oboljenja ili povrede mozga, oduzetost, napadi (epilepsija).

Ostalo: _____

Erkrankung des Nervensystems? Gehirnerkrankungen oder -verletzungen, Lähmungen, Krampfanfälle (Epilepsie). Sonstiges:

Infektivne bolesti? da ne

Hepatitis, tuberkuloza, HIV.

Ostalo: _____

Infektionskrankheiten? Hepatitis, Tuberkulose, HIV. Sonstiges:

Oštećeni zubi/proteze? da ne

Karijes, parodontoza, klimavi zubi, krunica, most, implantant, kočič, mobilna proteza.

Ostalo: _____

Zahnschäden/Zahnersatz? Karies, Parodontose, lockere Zähne, Krone, Brücke, Implantat, Stifftzahn, herausnehmbarer Zahnersatz. Sonstiges:

Nenavedena akutna ili hronična oboljenja? da ne

Molimo kratak opis: _____

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen? Bitte kurz beschreiben:

Životne navike: Lebensgewohnheiten:

Da li pušite? da ne

Ako da, šta i koliko dnevno: _____

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich:

Da li redovno pijete alkohol? da ne

Ako da, šta i koliko: _____

Trinken Sie regelmäßig Alkohol? Wenn ja, was und wie viel:

Da li uzimate ili ste ranije uzimali drogu? da ne

Ako da, koju: _____

Nehmen oder nahmen Sie früher Drogen? Wenn ja, welche:

Važna pitanja za ambulantne zahvate

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Ko će doći po Vas, čim budete otpušteni iz klinike/prakse?

Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Ime i starost pratioca: [Name und Lebensalter des Abholers]

Gde ste dostupni u narednih 24 časa posle zahvata?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Ulica, broj zgrade, [Straße, Hausnummer] Poštanski broj, mesto [PLZ, Ort]

Broj telefona: [Telefonnummer]

Ime i starost pratioca: [Name und Lebensalter der Aufsichtsperson]

Ko je lekar koji Vas upućuje/porodični lekar/lekar koji nastavlja sa lečenjem? Wer ist Ihr überweisender Arzt/Hausarzt/weiter betreuender Arzt?

Ime: [Name]

Ulica, broj zgrade: [Straße, Hausnummer]

Poštanski broj, mesto: [PLZ, Ort]

Broj telefona: [Telefonnummer]

Lekarska dokumentacija za informativni razgovor

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Popunjavanje lekar Wird vom Arzt ausgefüllt
Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

Predložio sam sledeće: vorgeschlagen habe ich:

- Opštu anesteziju Allgemeinanästhesie lokalnu anesteziju Lokalanästhesie
 lumbalnu PDA lumbale PDA torakalnu PDA thorakale PDA
 SPA SPA aksilarnu pleksus anesteziju Axilläre Plexusanästhesie

Uputstvo o uzimanju hrane i pića: Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- bez čvrste hrane od _____ sati dan pre zahvata
keine feste Nahrung ab _____ Uhr am Vortag des Eingriffs.
 bez hrane, pića, alkohola od _____ sati na dan zahvata
keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab _____ Uhr am Tag des Eingriffs
 bez bistro tečnosti od _____ sati na dan zahvata
keine klare Flüssigkeit ab _____ Uhr am Tag des Eingriffs

Sposobnost davanja svojevoljne saglasnosti:

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Pacijent(kinja) je **punoletan(na)** i ima mogućnost samostalnog odlučivanja o preporučenom lečenju/pregledu i davanja svoje saglasnost za postupak. Die Patientin/Der Patient ist **volljährig** und besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über die empfohlene Maßnahme zu treffen und ihre/seine Einwilligung in das Verfahren zu erteilen.
 Maloletno lice ima sposobnost dovoljnog uviđanja i prosuđivanja, zbog čega mora da se dobije saglasnost/odbijanje od njega/nje kao i od roditelja/staratelja. Die/Der **Minderjährige** verfügt über hinreichende Einsichts- und Urteilsfähigkeit, weshalb ihre/seine Zustimmung/Ablehnung und die der Eltern/des Vormunds eingeholt werden.
 Pacijent(kinja) je zastupljen(a) od strane **negovatelja** sa sertifikatom za negovanje koji obuhvata zdravstvenu zaštitu ili osobe od poverenja sa ovlašćenjem za zbrinjavanje odn. dete je zastupljeno od strane **roditelja** ili staratelja. Oni su sposobni za donošenje odluke u interesu pacijenta/deteta. Die Patientin/Der Patient wird von einem **Betreuer** mit einem die Gesundheitsorge umfassenden Betreuerausweis oder einer Vertrauensperson mit einer Vorsorgevollmacht bzw. das Kind von seinen **Eltern**/einem Elternteil oder einem Vormund vertreten. Diese sind in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten/des Kindes zu treffen.

Postoji sertifikat za negovanje ovlašćenje za zbrinjavanje
 odluka pacijenta.
 Betreuerausweis Vorsorgevollmacht Patientenverfügung liegt vor.

Mesto, datum, vreme [Ort, Datum, Uhrzeit]

Potpis lekara [Unterschrift der Ärztin/des Arztes]

Odbijanje pacijenta Ablehnung des Patienten

Lekar(ka) _____ me je sveobuhvatno obavestio(la) o predstojećoj intervenciji i negativnim posledicama u slučaju mog odbijanja. Razumeo(la) sam odgovarajuće informisanje i odbijam meni predloženu anesteziju. Die Ärztin/der Arzt hat mich umfassend über die vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und lehne die mir vorgeschlagene Anästhesie ab.

Mesto, datum, vreme [Ort, Datum, Uhrzeit]

Potpis pacijenta/staratelja*/tutora/event. svedoka
[Unterschrift der Patientin/des Patienten/der Eltern*/Betreuer/Vormund/ggf. des Zeugen]

Izjava i saglasnost pacijenta Erklärung und Einwilligung des Patienten

Molimo dotične kockice obeležite krstićem i potvrdite Vašu izjavu potpisom: Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Ovim potvrđujem da sam razumeo/la sve sastavne delove objašnjenja za pacijente.** Potpuno sam pročitao(la) ovaj informacioni upitnik (6 strana). U informacionom razgovoru sa lekarom/lekarkom _____ dato mi je objašnjenje o toku planirane anestezije, rizicima, komplikacijama i nus pojavama u mom specijalnom slučaju i detaljno sam informisan/a o prednostima i rizicima alternativnih metoda.

Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe. Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe ich vollständig gelesen. Im Aufklärungsgespräch mit der Ärztin/dem Arzt wurde ich über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Video/la i razumeo/la sam informativni film o planiranoj anesteziji. Den Informationsfilm über die bei mir geplante Betäubung habe ich gesehen und verstanden.
 Svesno se odričem detaljnog objašnjenja. Međutim, ovim potvrđujem da me je lekar(ka) _____ obavestio(la) o neophodnosti anestezije, njenoj prirodi i obimu, kao i o činjenici da sve anestetičke procedure uključuju rizike. **Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung.** Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von der Ärztin/dem Arzt über die Erforderlichkeit der Betäubung, deren Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde.

Potvrđujem, da nemam dodatnih pitanja i da mi nije potrebno dodatno vreme za odluku. Saglasan/na sam sa predloženom anestezijom. Na pitanja o mojoj istoriji bolesti (anamnezi), odgovorio/la sam u potpunosti prema najboljem znanju. Takođe, slažem se sa svim neophodnim sporednim i kasnijim merama (npr. ubrizgavanje lekova, mere nadzora. **Ich versichere, dass ich keine weiteren Fragen habe und keine zusätzliche Bedenkzeit benötige. Ich stimme dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zu.** Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet. Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Einspritzungen, Überwachungsmaßnahmen) ein.

- Moja saglasnost se odnosi na neophodne izmene ili proširenja postupka, npr. kod regionalne anestezije, nastavak narkoze, kombinacija sa drugim lokalnim anestetikom. Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z.B. bei einer Regionalanästhesie die Fortführung in Narkose, Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.
 Ukoliko kod regionalne anestezije nije dovoljna anestezija, i ako je medicinski izvodljivo, ne želim narkozu, već ponovni pokušaj lokalne anestezije u kasnije trenutku. Falls bei einer Regionalanästhesie die Betäubung nicht ausreichen sollte, wünsche ich keine Narkose, sondern einen erneuten Versuch zur örtlichen Betäubung zu einem späteren Zeitpunkt.

Potvrđujem da sam u stanju da poštujem savete lekara. Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

U slučaju dogovora o izabranoj usluzi (tzv. lečenje od strane glavnog lekara), saglasnost se takođe proširuje i na sprovođenje mera od strane stalnog lekara zastupnika izabranog lekara navedenog u dogovoru o izabranoj usluzi. Im Falle einer Wahlleistungsvereinbarung (sog. Chefarztbehandlung) erstreckt sich die Einwilligung auch auf die Durchführung der Maßnahmen durch die in der Wahlleistungsvereinbarung benannten ständigen ärztlichen Vertreter des Wahlarztes.

- Slažem se da mi se kopija formulara sa objašnjenjima pošalje na sledeću E-Mail adresu.** Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

E-Mail adresa (E-Mail-Adresse)

Mesto, datum, vreme (Ort, Datum, Uhrzeit)

Potpis pacijenta / staratelja* / tutora
(Unterschrift der Patientin / des Patienten / der Eltern* / Betreuer / Vormund)

Kopija: Kopie: primio/la (erhalten) odrekao se/la se (verzichtet)

Potpis pacijenta/staratelja
(Unterschrift der Patientin / des Patienten / Eltern / Betreuer / Vormund)

*Potpisuje samo jedan roditelj, ovim potpisom izjavljuje da ima pravo na samostalnu brigu ili u dogovoru sa roditeljem koji nije prisutan.

